

但以理書第七章譯文對照

【但七 1】

〔和合本〕「巴比倫王伯沙撒元年，但以理在床上作夢，見了腦中的異象，就記錄這夢，述說其中的大意。」

〔呂振中譯〕「巴比倫王伯沙撒元年，但以理作了一個夢、看見了他在床上他腦中所見的異象，就把那夢記錄下來，述說那事的大要。」

〔新譯本〕「巴比倫王伯沙撒第一年，但以理躺在床上時，他作了一個夢，腦海中出現了異象；他就把那夢記錄下來，把事情的重點述說出來。」

〔現代譯本〕「(1~2 節) 在伯沙撒作巴比倫王的第一年，有一個晚上，我一但以理做了一個夢，看見一個異象。我把那天晚上所看見的記錄下來：有一陣風從四面八方吹來，襲擊海面；」

〔當代譯本〕「巴比倫王伯沙撒元年，但以理做了一個夢，見到了異象，便記錄下來。」

〔文理本〕「巴比倫王伯沙撒元年、但以理得夢、在床見異象、遂書其夢、述其大略、」

〔思高譯本〕「巴比倫王貝爾沙匝元年，達尼爾睡在床上，作了一夢，在腦海裏見了一些異象；他遂寫下那夢，記述了這事的始末。」

〔牧靈譯本〕「巴比倫王貝耳沙匝在位第一年，達尼爾在床上睡覺時，做了一個夢，有了神視。他便將夢寫下來，記述了其始末。」

【但七 2】

〔和合本〕「但以理說：我夜裡見異象，看見天的四風陡起，颳在大海之上。」

〔呂振中譯〕「但以理應時地說：『我夜裡異象中在觀看著，看見天上四面的風陡然風起、吹在大海之上。』」

〔新譯本〕「但以理說：“在夜間的異象中，我看見天的四風，攪動大海。」

〔現代譯本〕「(1~2 節) 在伯沙撒作巴比倫王的第一年，有一個晚上，我一但以理做了一個夢，看見一個異象。我把那天晚上所看見的記錄下來：有一陣風從四面八方吹來，襲擊海面；」

〔當代譯本〕「我在夢中看見烈風從四面八方吹來，掀起大海的巨浪；」

〔文理本〕「曰、我夜見異象、天之四風驟起、與大海相搏、」

〔思高譯本〕「達尼爾說道：我夜間見了一個異象：看見天上忽然起了四股巨風，震盪了大海，」

〔牧靈譯本〕「達尼爾描繪到：晚上，我看到一個異象，天上吹起四股巨風，攪動了大海，」

【但七 3】

〔和合本〕「有四個大獸從海中上來，形狀各有不同，」

〔呂振中譯〕「有四隻大獸從海中上來，彼此各不相同。」

〔新譯本〕「“有四隻巨獸從海中上來，形狀各不相同。”」

〔現代譯本〕「又有形狀不同的四頭巨獸從海裏上來。」

〔當代譯本〕「接著，四隻龐然巨獸從海中上來，各有不同的形狀。」

〔文理本〕「有四巨獸、自海而出、其狀各殊、」

〔思高譯本〕「遂有四種巨獸從海中出來，各有不同的形狀：」

〔牧靈譯本〕「又有四隻形狀各異的怪獸從海中出來。」

【但七 4】

〔和合本〕「頭一個像獅子，有鷹的翅膀，我正觀看的時候，獸的翅膀被拔去，獸從地上得立起來，用兩腳站立，像人一樣，又得了人心。」

〔呂振中譯〕「頭一隻像獅子，有鷹的翅膀。我直觀看，看見它的翅膀被拔去，它從地上被扶起，須用兩腳站立、像人一樣；又有人的心給了它。」

〔新譯本〕「第一隻獸像獅子，卻有鷹的翅膀。我一直在觀看，看見牠的翅膀被拔去，牠從地上被舉起來，兩腳像人一樣直立在地上；又有人的心給了牠。」

〔現代譯本〕「第一頭巨獸像獅子，但是有老鷹的翅膀。我正觀看的時候，牠的翅膀被撕掉了；牠被扶起來，兩腳站在地上，像人一樣；牠有人的頭腦。」

〔當代譯本〕「頭一隻像獅子，但有鷹的翅膀，我觀看的時候，牠的翅膀被拔去了，以致不能再飛，只能像人類一樣用雙腳站在地上，甚至得了像人一樣的頭腦。」

〔文理本〕「其一若獅、有鷹之翼、我視之、見其翼被拔、厥獸被舉而起、立以二足如人、且得畀以人心、」

〔思高譯本〕「第一個相似獅子，具有鷹的翅膀；我觀看，直至看見牠的翅膀被拔去，由地上被舉起來，兩腳直立像一個人，且給了牠一顆人心。」

〔牧靈譯本〕「第一隻像獅子，帶著鷹翼。當我注視它時，見它的翅膀被拔去了。它從地上被舉起，兩腳直立，好像人一般，而且得到一顆人心。」

【但七 5】

〔和合本〕「又有一獸如熊，就是第二獸，旁跨而坐，口齒內啣著三根肋骨，有吩咐這獸的，說：起來吞喫多肉，」

〔呂振中譯〕「另一隻獸、是第二隻，好像熊。它身體的一邊挺起著；口中才著三根肋骨在牙齒間；有吩咐這獸的話這樣說：『起來吞吃許多的肉。』」

〔新譯本〕「我又看見另一隻獸，就是第二隻獸；牠和熊相似，挺起一邊的身軀，口中的牙齒銜著三根肋骨。有人這樣對牠說：『起來，吃多量的肉吧！』」

〔現代譯本〕「第二頭巨獸像熊，用兩隻後腿站立；牠的牙齒咬著三根肋骨。有聲音對牠說：「吃吧，盡量地吃肉！」」

〔當代譯本〕「第二隻獸像熊，正高舉著牠的爪準備進擊，口內銜著三根肋骨，有聲音對牠說：“起來，吞噬我的子民。”」

〔文理本〕「其次之獸若熊、半身側立、其口齒間、銜三脅骨、有謂之曰、起、吞噬多肉、」

〔思高譯本〕「又看見另一個獸，就是第二個，相似熊，半身側立，口內牙齒間銜著三根肋骨；有人吩咐牠說：「起來，大量吞食肉罷！」」

〔牧靈譯本〕「第二隻怪獸像熊，身子一邊被舉起，牙齒之間銜著三根肋骨。有人對它說：去吃大量的肉吧。」

【但七 6】

〔和合本〕「此後，我觀看，又有一獸如豹，背上有鳥的四個翅膀，這獸有四個頭，又得了權柄。」

〔呂振中譯〕「此後我觀看，就看見另有一隻獸像豹，背上有鳥翅膀四個；這獸有四個頭；又有權柄給了它。」

〔新譯本〕「此後，我繼續觀看，看見另一隻獸像豹，背上有鳥的四個翅膀；這獸有四個頭，又有權柄給了牠。」

〔現代譯本〕「我正觀看的時候，另一頭巨獸出現。牠像豹，背上有四個翅膀，像鳥的翅膀，又有四個頭，看來十分威武。」

〔當代譯本〕「第三隻獸像豹，背上卻有鳥的翅膀，這獸有四個頭，還有統治所有人類的大權。」

〔文理本〕「厥後、又見一獸若豹、背有四鳥翼、獸亦有四首、得賜以權、」

〔思高譯本〕「後來我又觀看，看見另有一獸，相似豹子，有四個頭，背上有四隻鳥的翅膀，且賜給了牠統治權。」

〔牧靈譯本〕「我繼續觀看，看到另一隻怪獸像豹，背上有四隻鳥翼，它有四個頭，被賦予統治的權力。」

【但七 7】

〔和合本〕「其後我在夜間的異象中觀看，見第四獸甚是可怕，極其強壯，大有力量，有大鐵牙，吞噬嚼碎，所剩下的用腳踐踏，這獸與前三獸，大不相同，頭有十角。」

〔呂振中譯〕「此後我夜間異象中在觀看著，看見第四只獸可怕可懼，非常強壯；它有大鐵牙，吞噬嚼碎；剩下的用腳去踹。這獸跟以前所有的獸大不相同；它有十個角。」

〔新譯本〕「後來，我在夜間的異象中繼續觀看，看見有第四隻獸，非常恐怖，十分可怕，極其強壯。牠有大鐵牙；牠吞吃咬碎，又把剩餘的用腳踐踏；這獸和前面的各獸都不相同；牠有十個角。」

〔現代譯本〕「我正觀看的時候，第四頭巨獸出現了。牠強壯可怕，令人恐怖。牠用大鐵牙咬碎獵物，然後用腳踐踏。牠和前三頭巨獸不一樣，有十個角。」

〔當代譯本〕「夢中我正在觀看的時候，又見第四隻獸從海中上來，形狀恐怖，身軀碩壯，用大鐵牙撕裂獵物吞吃，剩下的便用腳踐踏；這獸比其他三隻更兇猛，有十隻角。」

〔文理本〕「此後於夜間異象中、我見其四之獸、可畏可懼、極強有力、亦有鐵牙甚巨、吞噬碎裂、」

足踐所餘、與前諸獸迥異、首有十角、」

〔**思高譯本**〕「此後，我在夜間的神視中觀看，看見第四個獸，非常可怕，極其兇猛，有巨大的鐵牙，吞噬咬碎，又把剩餘的用腳踐踏；牠與以前各獸不同，尚有十隻角。」

〔**牧靈譯本**〕「我又繼續在夜間的神視中觀看，看到第四只怪獸，非常可怕。它極其兇猛，有巨大的鐵牙，吞吃又咬碎，把剩餘的東西用腳踐踏。它和以前的怪獸不同：有十隻角。」

【但七 8】

〔**和合本**〕「我正觀看這些角，見其中又長起一個小角，先前的角中，有三角在這角前，連根被牠拔出來，這角有眼，像人的眼，有口說誇大的話。」

〔**呂振中譯**〕「我正在觀賞這些角，忽見它們之間又長起另一個角來，是小小的；先前的角之中有三個在這小角之前連根都被拔出來；看哪，這角有眼像人的眼，有口說著誇大的話呢。」

〔**新譯本**〕「我正在究察這些角的時候，看見角的中間長出另一個小角來。在這小角前面，有三個先前的角連根被拔起來。這小角有眼，像人的眼，又有一張說誇大話的嘴。」

〔**現代譯本**〕「我正在觀察這些角的時候，角中間長出另一個小角；這小角把原有十角的三個拔掉。這小角有人的眼睛和一張說誇大話的嘴巴。」

〔**當代譯本**〕「正當我觀看牠的角的時候，忽然看見一隻小角從其中長出來，牠先前的十隻角中，有三隻角被這小角在後面連根拔出，從而代替了它們的位置；這小角有人的眼睛，也有一張滿口自誇的嘴。」

〔**文理本**〕「我思維其角時、見一小角生於其中、前角中之三角、為小角所拔、小角有目若人、有口出言誇大、」

〔**思高譯本**〕「我定睛注視這些角時，看見在那些角中又生出另一隻小角，在這小角前面，以前的角中有三隻角竟被連根拔除；看，小角上還有眼睛，相似人的眼睛，有一個誇大的口。」

〔**牧靈譯本**〕「我注視著這些角時，看到這些角的當中長出另一隻小角。在這小角的前面，有三隻先前的角被連根拔除。小角上有似人眼的眼睛，還有一張說大話的嘴。」

【但七 9】

〔**和合本**〕「我觀看，見有寶座設立，上頭坐著亙古常在者，祂的衣服潔白如雪，頭髮如純淨的羊毛，寶座乃火燄，其輪乃烈火。」

〔**呂振中譯**〕「我正在觀看，就看見有些寶座設立著，有一位壽高年邁者就席坐著；他的衣服衣服皎白如雪，他的頭髮如純淨的羊毛；他的寶座乃是火焰；其輪子是燒著的烈火。」

〔**新譯本**〕「“我一直在觀看，看見有些寶座安放好了，萬古常存者就坐上去；他的衣服潔白如雪，他的頭髮純淨像羊毛。他的寶座是火燄，寶座的輪子是烈火。」

〔**現代譯本**〕「我正觀看的時候，看見幾個放置在那裏的寶座。那位萬古永存者坐在其中的一個寶座上。他的衣服像雪一樣潔白，頭髮像純白的羊毛。他的寶座是火燄，安置在熾熱的火輪上面。」

〔**當代譯本**〕「我繼續看下去，見到一個寶座，上面坐著那位萬古常存者，就是全能的神，祂要施行

審判。祂的衣服潔白如雪，頭髮好像純淨的羊毛。祂的寶座好像火燄，輪子如同烈火。」

〔文理本〕「我視之、見有座設立、一年高者坐焉、衣皓如雪、發潔若純粹之羊毛、火炎其座、烈焰其輪、」

〔思高譯本〕「我觀望，直到安置了寶座，上面坐著一位萬古常存者，他的衣服潔白如雪，他的頭髮潔白如羊毛，他的寶座好似火燄，寶座的輪子如同烈火。」

〔牧靈譯本〕「我凝視著，寶座已安放好，上面坐著一位萬古常存者。他的長袍潔白如雪，頭髮純白如洗淨的羊毛，他的寶座是火焰，寶座的輪子是烈火。」

【但七 10】

〔和合本〕「從祂面前有火像河發出，事奉祂的有千千，在祂面前侍立的有萬萬，祂坐著要行審判，案卷都展開了。」

〔呂振中譯〕「有火河發出，從寶座前面流出來；伺候他的有千千，侍立在他面前的有萬萬；審判者坐著要開庭，案卷都展開著。」

〔新譯本〕「有火像河湧出，烈火從他面前冒出；事奉他的有千千，侍立在他面前的有萬萬。審判已經開始，案卷都展開了。」

〔現代譯本〕「寶座冒出烈火，像一條暢流的河。千萬人在寶座前服事他；億萬人侍立在他面前。他宣佈開庭，翻開了案卷。」

〔當代譯本〕「有一道大河從祂面前湧出，千萬的天使在服事祂，無數的人都站在祂面前。那小角繼續說著狂言，直至神坐下來翻閱案卷，開始審判為止。」

〔文理本〕「火川出於其前、服役者千千、侍立者萬萬、鞫事已備、書卷悉展、」

〔思高譯本〕「一道火河湧出，從他面前流下，有千萬服事他的，有億兆侍立在他面前的，審判者已坐堂，案卷已展開。」

〔牧靈譯本〕「一條火河湧出，流過他面前。千萬人服侍他，億萬人侍立在他面前。審判者已就座，案卷已展開。」

【但七 11】

〔和合本〕「那時我觀看，見那獸因小角說誇大話的聲音被殺，身體損壞，扔在火中焚燒。」

〔呂振中譯〕「那時、因那小角說著誇大之話的聲音，我就觀看，看見那獸被殺，它的身體被毀壞，交給火燒。」

〔新譯本〕「“那時，因那小角說誇大話的聲音，我繼續觀看，看見那獸被殺，屍體被毀，扔在烈火中。”

〔現代譯本〕「我正觀看的時候，還聽見那個小角在說誇大的話。當我注目觀看時，第四頭巨獸被殺了，屍體被丟進火燄中燒掉了。」

〔當代譯本〕「我看見最兇猛的第四獸被殺，身體被火焚燒；因為牠輕視全能的神，牠的小角說誇大的話。」

〔文理本〕「其時我因小角出言誇大、則注目而視、迨至其獸見殺、其身被毀、為火所焚、」

〔思高譯本〕「那時，我因那隻角說出大話而注意觀望，一直觀望到那獸被殺，牠的屍體被撕毀，被投入火內。」

〔牧靈譯本〕「當我憶起那長有人眼、口出大話的角時，看到那只怪獸已被殺，屍體被毀，丟進了火裡。」

【但七 12】

〔和合本〕「其餘的獸，權柄都被奪去，生命卻仍存留，直到所定的時候和日期。」

〔呂振中譯〕「其餘的獸、它們的權柄都被奪去，它們的壽命卻仍延長、到所定的時候及時期。」

〔新譯本〕「至於其餘的三獸，牠們的權柄都被奪去，牠們的生命卻得著延長，直到所定的時候和日期。」

〔現代譯本〕「至於其餘三頭巨獸，牠們的權柄被剝奪了，但被准許再活一段時間。」

〔當代譯本〕「至於其他三獸，牠們的權柄也被奪去，但生命卻得以存留片時，直到所定的時候為止。」

〔文理本〕「所餘之獸、其權被奪、惟延其生、以待時期、」

〔思高譯本〕「至於其餘的獸，他們的統治權被剝奪；至於牠們的壽命，也被注定直到某一個時候和期限。」

〔牧靈譯本〕「而其它怪獸的統治權都被剝奪，它們的壽命也被註定到某個期限。」

【但七 13】

〔和合本〕「我在夜間的異象中觀看，見有一位像人子的，駕著天雲而來，被領到亙古常在者面前，」

〔呂振中譯〕「我夜間異象中在觀看著，另有一位像人的，駕著天雲而來，到那壽高年邁者那裡，被引晉到他面前。」

〔新譯本〕「“我在夜間的異象中繼續觀看，看見有一位像人子的，駕著天雲而來，到萬古常存者那裡，被引領到他面前，」

〔現代譯本〕「在晚間的異象中，我看見有一位彷彿像人子的，駕著雲來。他被引到那萬古永存者面前，」

〔當代譯本〕「之後，我又看見一個人乘著雲彩而來，要到萬古常存者那兒去。」

〔文理本〕「我於夜間異象中、又見一人若人子者、乘天雲而來、詣年高者、被引至於其前、」

〔思高譯本〕「我仍在夜間的神視中觀望；看見一位相似人子者，乘著天上的雲彩而來，走向萬古常存者，遂即被引到他面前。」

〔牧靈譯本〕「我繼續觀看夜間的異象：一位好似人子者乘著天上的雲彩而來，他面對萬古常存者，被引到其跟前。」

【但七 14】

〔和合本〕「得了權柄，榮耀，國度，使各方各國各族的人都事奉祂，祂的權柄是永遠的，不能廢去，」

祂的國必不敗壞。」

〔呂振中譯〕「受得了權柄、尊榮和國度，使各族之民、列國之民、各種方言的人都事奉他；他的權柄是永遠的權柄，不能過去，他的國度是個永不被滅的。」

〔新譯本〕「得了權柄、尊榮和國度；各國、各族和說各種語言的人都事奉他。他的權柄是永遠的權柄，是不能廢去的；他的國度是永不毀滅的。」

〔現代譯本〕「接受了權威、光榮，和王權，好使各國、各族、說各種語言的人都服事他。他的統治將永遠長存；他的主權永無窮盡。」

〔當代譯本〕「在那裡，祂得了世上所有的政權和榮耀，所有的人都順服、遵從祂。祂的政權直到永遠，祂的國永不滅亡。」

〔文理本〕「乃錫以權、與榮與國、使諸民諸國、諸方言鹹事之、其權恒存弗替、其國永不見滅、」

〔思高譯本〕「他便賜給似人子者統治權、尊榮和國度，各民族、各邦國及各異語人民都要侍奉他；他的王權是永遠的王權，永存不替，他的國度永不滅亡。」

〔牧靈譯本〕「權柄、尊榮和國度便都賜給他，各民族、各邦國和各異語的人民都侍奉他。他的權柄永存不替；他的王國永不滅亡。」

【但七 15】

〔和合本〕「至於我但以理，我的靈在我裡面愁煩，我腦中的異象使我驚惶。」

〔呂振中譯〕「我但以理呢、我的靈在它的鞘子裡愁苦；我腦中所見的異象使我驚惶。」

〔新譯本〕「“至於我但以理，我的靈在我裡面憂傷，我腦海中出現的異象使我驚惶。”

〔現代譯本〕「我所看見的異象使我憂慮，非常不安。」

〔當代譯本〕「我因著所見的一切異象感到十分恐懼，」

〔文理本〕「我但以理心憂於中、所見之異象、令我煩擾、」

〔思高譯本〕「我達尼爾，因此心中憂愁，我所見的異象使我煩亂，」

〔牧靈譯本〕「我，達尼爾深感困惑，我所見到的異象使我驚慌。」

【但七 16】

〔和合本〕「我就近一位侍立者，問他這一切的真情，他就告訴我，將那事的講解給我說明。」

〔呂振中譯〕「我走近侍立者之中的一位，問他這一切事實是什麼；他就告訴我，將其解析講明、給我
我知道：」

〔新譯本〕「於是我走近其中一位侍立者，問他有關這一切事的實情；他就告訴我，使我知道這些事的意思，他說：」

〔現代譯本〕「我走到一個侍從面前，請他為我解釋這一切。於是他為我解釋這異象。」

〔當代譯本〕「便走近那站在寶座旁邊的人，問他們這些事的意思。他們告訴我說：」

〔文理本〕「我乃就一侍者、詢諸事之實、彼以之告我、為我解其義曰、」

〔思高譯本〕「我遂走近一位侍者，問他關於這一切事的實情；他便告訴了我，使我知道這些事的意

義說：「」

〔**牧靈譯本**〕「我走近一位侍立的人，問他這一切事的實情，他便告訴我其中的意義：」

【但七 17】

〔**和合本**〕「這四個大獸就是四王將要在世上興起。」

〔**呂振中譯**〕「『這四隻大獸、就是四個王、必從地上起來。』」

〔**新譯本**〕「『這四隻巨獸就是將要在世上興起的四個王。』」

〔**現代譯本**〕「他說：『這四頭巨獸是指將在世界上興起的四個帝國。』」

〔**當代譯本**〕「『這四隻龐然巨獸是代表四個將要興起的君王，』」

〔**文理本**〕「此四巨獸即四王、將出於世者、」

〔**思高譯本**〕「這四個巨獸就是將在世界上興起的四個君王；」

〔**牧靈譯本**〕「『這四隻巨獸就是指將從大地上興起的四個國王。』」

【但七 18】

〔**和合本**〕「然而至高者的聖民，必要得國享受，直到永永遠遠。」

〔**呂振中譯**〕「然而至高者之聖民必領受國度、擁有國度、直到永永遠遠。』」

〔**新譯本**〕「但至高者的聖民必要得國，擁有這國，直到永永遠遠。』」

〔**現代譯本**〕「但是至尊神的子民將接受王權，擁有這王權，直到永永遠遠。』」

〔**當代譯本**〕「可是，至高者的聖民將要承受國位、執掌政權，直到永遠。』」

〔**文理本**〕「惟至上者之聖民、必承其國、以為己有、永世靡暨、」

〔**思高譯本**〕「但至高者的聖民要承受王國，永遠佔有，直至萬世萬代。』」

〔**牧靈譯本**〕「而至高者的聖民要承受王權，並擁有它，直到永遠。』」

【但七 19】

〔**和合本**〕「那時我願知道第四獸的真情，牠為何與那三獸的真情，大不相同，甚是可怕，有鐵牙銅爪，吞喫嚼碎，所剩下的用腳踐踏，」

〔**呂振中譯**〕「那時我願確實知道第四只獸的事：它怎樣跟那三隻獸大不相同；怎樣非常可怕；有鐵牙銅爪，吞吃嚼碎，而剩下的又用腳去踹；」

〔**新譯本**〕「那時我想知道有關第四隻獸的實情，牠和其他三獸不相同，十分恐怖，有鐵牙銅爪；牠吞吃咬碎，又把剩餘的用腳踐踏。」

〔**現代譯本**〕「我想更清楚知道第四頭巨獸的事，因為這頭可怕的獸跟其他三獸不同。牠用銅爪鐵齒咬碎獵物，然後用腳踐踏。」

〔**當代譯本**〕「然而，我還想知道關於第四獸的事，這獸兇猛異常，有鐵牙銅爪，能把人撕碎，又將剩下的用腳踐踏，置他們於死地。」

〔**文理本**〕「我欲知第四獸之實、以其異於他獸、甚可畏懼、其牙為鐵、其爪為銅、吞噬碎裂、足踐

所餘、」

〔**思高譯本**〕「當時我又想知道有關那第四個獸的實情，因為牠與眾不同，非常可怕，牠的牙是鐵的，爪是銅的，吞噬咬碎，又把剩餘的用腳踐踏。」

〔**牧靈譯本**〕「我又想知道第四只怪獸的事。這怪獸與眾不同，樣子格外恐怖：鐵牙、銅爪，它吞吃又咬碎，並將剩餘的東西用腳蹂躪。」

【但七 20】

〔**和合本**〕「頭有十角，和那另長的一角，在這角前有三角被它打落，這角有眼，有說誇大話的口，形狀強橫，過於它的同類。」

〔**呂振中譯**〕「我又願認清它頭上的十角、和那另長起來的一個角；在這個角前面怎樣有三個角被它打落；這角怎樣有眼、有口、能說誇大的話；其形狀怎樣強猛、過於它的同類。」

〔**新譯本**〕「我又想知道有關牠頭上的十角，和那另長出來的小角，以及那三個在這小角前面倒下的角的實情。這小角有眼，有說誇大話的嘴；牠的形狀比牠的同類更威猛。」

〔**現代譯本**〕「我也想知道牠頭上的十個角和後來才長出來、拔掉另外三個角的那小角是甚麼意思。那小角有眼睛和說大話的嘴巴，顯得比其他的角更可怕。」

〔**當代譯本**〕「此外，我又問及十隻角和後來的一隻小角，這小角毀滅了十角中的三角，它有眼，又有口說自誇的話，而且比其他的角都強。」

〔**文理本**〕「又欲知其首之十角、及生於其中之一角、使三角墜於其前者、是角有目、有口出言誇大、其狀大於他角、」

〔**思高譯本**〕「我又願意知道牠頭上的那十隻角及生於其中的那另一隻角，即那隻使三隻角墮於牠前的角，這角還有眼睛，有誇大的口，並且它的形狀比其餘的角都大。」

〔**牧靈譯本**〕「我想明白它頭上十隻角，和另外長出來的一隻小角，以及在這小角前面倒下的三隻角的實情。這小角有眼，有張說大話的嘴，嘴的形狀比其它的角都大。」

【但七 21】

〔**和合本**〕「我觀看，見這角與聖民爭戰，勝了他們，」

〔**呂振中譯**〕「我在觀看，就看見這角同聖民接戰，竟勝了他們，」

〔**新譯本**〕「我繼續觀看，看見這小角和聖民爭戰，戰勝了他們，」

〔**現代譯本**〕「我正觀看的時候，那小角跟神的子民打起仗來征服了他們。」

〔**當代譯本**〕「我見這小角與神的民爭戰，並且節節勝利，」

〔**文理本**〕「我視之、見斯角與聖民戰而獲勝、」

〔**思高譯本**〕「我觀看，看見這隻角正在與聖民交戰，竟戰勝了他們，」

〔**牧靈譯本**〕「當我觀看時，這只角正在和聖民交戰，竟戰勝了他們。」

【但七 22】

〔和合本〕「直到亙古常在者來給至高者的聖民伸冤，聖民得國的時候就到了。」

〔呂振中譯〕「直到壽高年邁者來臨，至高者之聖民得伸雪，那時聖民擁有國度的時候就到了。」

〔新譯本〕「直到萬古常存者來到，為至高者的聖民伸張正義；聖民擁有國度的時候就到了。」

〔現代譯本〕「後來，那萬古永存者來到，為至尊神的子民伸冤〔或譯：授與……審判的特權〕。神子民接受王權的時候終於到了。」

〔當代譯本〕「直到那位萬古常存者來到，才為至高者的聖民施行審判，替他們伸冤，又將全世界的國權都賜給他們。」

〔文理本〕「迨年高者至、為至上者之聖民伸冤、聖民得國之期已屆、」

〔思高譯本〕「直到萬古常存者降來，為至高者的聖民伸冤，於是期限到了，而眾聖民取得了國權。」

〔牧靈譯本〕「直到萬古常存者來臨，為至高者的聖民伸張正義，於是期限到了，聖民取得了國權。」

【但七 23】

〔和合本〕「那侍立者這樣說：第四獸就是世上必有的第四國，與一切國大不相同，必吞喫全地，並且踐踏嚼碎。」

〔呂振中譯〕「『那侍立者這麼說：『第四只獸就是地上必有之第四個國，跟所有的國大不相同。它必吞吃全地，踐踏它，嚼碎它。』」

〔新譯本〕「“那位侍立者這樣說：‘那第四隻獸就是世上必有的第四國，和其他各國都不相同；牠必吞吃全地，踐踏咬碎全地。』」

〔現代譯本〕「那位侍從又對我解釋說：「那第四頭巨獸是指將在世界上興起的第四個帝國。它跟其他的帝國不同，它要併吞全世界，蹂躪、粉碎全地。」

〔當代譯本〕「站在寶座旁邊的那位就告訴我說：“第四隻獸就是將來要統治世界的第四個強國，它比其他的統治者更兇暴、更殘忍，不但吞滅全世界，並將其上所有的東西都毀滅淨盡。」

〔文理本〕「侍者曰、第四獸、即在世之第四國、異于諸國、將吞噬天下、踐而碎之、」

〔思高譯本〕「侍者告訴我說：「這第四個獸就是將在世界上興起的地四個國，她與其他各國不同，她要併吞、蹂躪且粉碎天下。」

〔牧靈譯本〕「侍者又告訴我：“第四個怪獸將是從大地興起的第四個國家，它不同於其他各國。它會吞吃、踐踏和摧毀大地。」

【但七 24】

〔和合本〕「至於那十角，就是從這國中必興起的十王，後來又興起一王，與先前的不同，牠必制伏三王。」

〔呂振中譯〕「至於那十個角呢、從這國中必有十個王起來；此後必另有個王起來；跟先前所有的王都不相同；他必將三個王制伏住。」

〔新譯本〕「至於那十角，就是從這國中將要興起的十個王，在他們以後，必有另一個王興起，和先前的王都不相同；他必制伏三個王。」

〔現代譯本〕「那十個角是指相繼統治帝國的十個君王。後來另一個王起來，跟以前的王不同；他要推翻三個王。」

〔當代譯本〕「十角就是它國度中要興起的十王，但後來另有一王要興起，比這十王更兇暴，並且消滅其中的三位。」

〔文理本〕「其十角即十王、將由此國而興、其後有一王起、異於前者、將服三王、」

〔思高譯本〕「至於那十隻角，即指將由此國而興起的十個君王；他們以後，將興起另一位君王，他與以前者不同，他要制勝三個君王，」

〔牧靈譯本〕「至於那十隻角，是指從此王國興起的十個國王。他們以後又要興起另一個國王，他與以前的不同，他要制服三個國王。」

【但七 25】

〔和合本〕「牠必向至高者說誇大的話，必折磨至高者的聖民，必想改變節期，和律法，聖民必交付牠手一載，二載，半載。」

〔呂振中譯〕「他必說話頂撞至高者；必折磨至高者之聖民；想要改變節期和禮節規矩；聖民必被交付於他的手、一個時期、兩個時期、半個時期。」

〔新譯本〕「他必說話，敵擋至高者；他必折磨至高者的聖民，又想改變節期和律法；聖民必交在他的手中，一載、二載、半載（“一載、二載、半載”或譯：“一個時期、多個時期、半個時期”）。」

〔現代譯本〕「他要口出狂言，敵對至尊的神，並且迫害神的子民。他圖謀更改他們的宗教法律和節期。神的子民將受他統治三年半。」

〔當代譯本〕「它必敵對至高的神，逼迫聖民，歪曲律法、道德和節令。神的聖民在他手中受盡蹂躪三年半。」

〔文理本〕「彼出言逆至上者、銷磨其聖民、意欲改易節期法律、聖民將付於其手、曆一載二載半載、」

〔思高譯本〕「他要說褻瀆至高者的話，企圖消滅至高者的聖民，擅自改變節慶和法律；聖民將被交在他手中，直到一段時期，另兩段時期和半段時期；」

〔牧靈譯本〕「他要說褻瀆至高者的話，迫害至高者的聖民，試圖篡改節慶和法律。聖民將落入他的手中，達一個時期、兩個時期和半個時期之久。」

【但七 26】

〔和合本〕「然而審判者必坐著行審判，牠的權柄必被奪去，毀壞，滅絕，一直到底。」

〔呂振中譯〕「然而審判者必坐堂審判；他的權柄必被奪去，被毀壞、被滅絕、一直到底。」

〔新譯本〕「但審判要開始，他的權柄必被奪去，他必被毀壞滅絕，直到永遠。」

〔現代譯本〕「然後，天上的審判者要開庭審判，剝奪他的治權，徹底消滅他。」

〔當代譯本〕「然後，那萬古常存者必要來到施行審判，伸張正義，奪去這暴君的政權，將他的國徹底毀滅。」

〔文理本〕「鞫事已備、必奪其權、毀之滅之、至於終極、」

〔思高譯本〕「然後審判者要坐堂，奪去他的統治權，將他永遠消滅，」

〔牧靈譯本〕「但是審判終將來，他的權柄將被奪去，他將被永遠摧毀。」

【但七 27】

〔和合本〕「國度，權柄，和天下諸國的大權，必賜給至高者的聖民，祂的國是永遠的，一切掌權的都必事奉祂，順從祂。」

〔呂振中譯〕「國度、權柄，和普天下諸國的大權必賜給至高者聖者之民；他的國是永遠的國；所有掌權的都必事奉他，聽從他。』」

〔新譯本〕「那時，國度、權柄，和普天之下萬國的大權，都必賜給至高者的聖民。他的國是永遠的國；所有掌權的都必事奉他，順從他。」

〔現代譯本〕「至尊神的子民將接收世界各國的大權；他們的王權永無窮盡，而世界所有的統治者都要服事他們、順服他們。」

〔當代譯本〕「這樣，天下各國並人類一切的政權、尊榮都必賜給神的子民，他們的國度必永無窮盡，直到永遠。一切掌權的統治者都要事奉他們，順從他們。」

〔文理本〕「惟國與權、及天下萬邦之尊顯、必咸畀於至上者之聖民、其國為永久之國、凡秉權者、必服事順從之、」

〔思高譯本〕「將王國的統治權和天下萬邦的尊威，賜給至高者的聖民：他的國是永遠的國，一切邦國都要服事他，順從他。」

〔牧靈譯本〕「而王位、王國的權柄和領導權都要賜給至高者的聖民，他的王國將永遠長存，萬邦都要侍奉他，向他臣服。」

【但七 28】

〔和合本〕「那事至此完畢。至於我但以理，心中甚是驚惶，臉色也改變了，卻將那事存記在心。」

〔呂振中譯〕「『那事到這裡就了結。我但以理呢、心裡一想就驚惶，氣色也突變；然而那事、我總存記於心（亞蘭經文至為止）。』」

〔新譯本〕「這事到此完畢。我但以理心中十分驚惶，臉色也變了，但我把這事存放在心裡。」

〔現代譯本〕「這事到此為止。至於我一但以理，我非常害怕，臉色變白。我把這些事都存在心裏。」

〔當代譯本〕「這就是夢的結束，我但以理醒過來時心中十分害怕，面色變得灰白，但我沒有將所夢見的告訴任何人。」

〔文理本〕「其言至此而竟、我但以理中懷煩擾、容色改變、惟存此事於心、」

〔思高譯本〕「此事敘述至此結束，我達尼爾心中十分煩亂，面色都改變了，但我仍將此事存在心中。」

〔牧靈譯本〕「敘述就此結束。我，達尼爾心中極為困擾，臉色蒼白，但仍將此事記在心中。」